Over ISO 23155

→ Tolkdiensten

→ Conferentietolken

→ Vereisten en aanbevelingen

aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters

ISO 23155

is de internationale norm waarin de basisprincipes en -praktijken van conferentietolkdiensten zijn vastgelegd, inclusief vereisten voor conferentietolken en leveranciers van conferentietolkdiensten. De norm beschrijft ook verschillende tolkapparatuur en -modi.

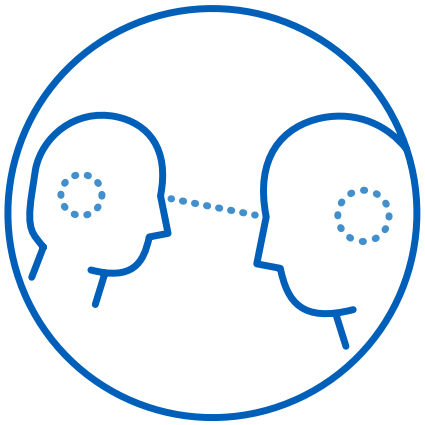
Vereisten

1 Conferentietolken moeten:

→ twee of meer werktalen hebben, tolken vanuit al hun werktalen naar hun "A"-talen en vanuit hun "A"-talen naar hun "B"-talen en beschikken over een uitgebreide kennis van hun werktalen;

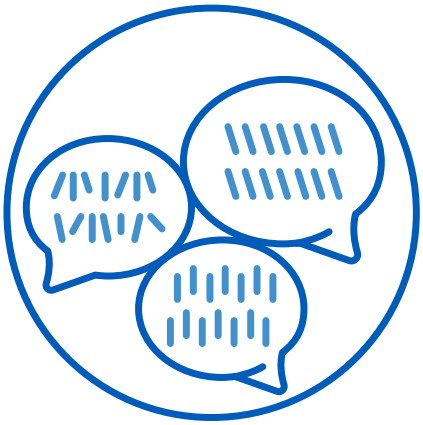
→ werken in teams van minstens twee tolken per cabine om elkaar te helpen met woordenschat, acroniemen, enz.;

→ in staat zijn visueel en mondeling met elkaar te communiceren wanneer zij op hetzelfde uitgaande kanaal tolken;



- zich houden aan een beroepscode voor conferentietolken (zoals bijlage B, die grotendeels is geïnspireerd op de gedragscode van AIIC);

- in staat zijn verschillende regionale accenten en dialecten evenals vakspecifieke woordenschat te begrijpen;



- simultaan en consecutief tolken onder de knie hebben;
- efficiënt gebruik kunnen maken van de apparatuur voor conferentietolken;
- in staat zijn hun kwalificaties te documenteren;

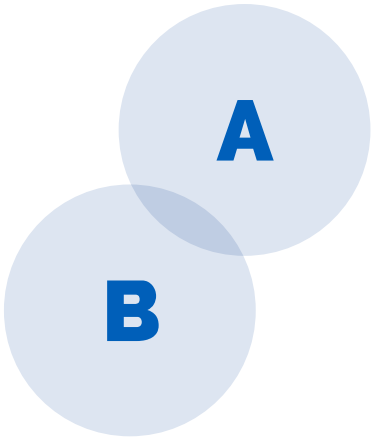
- geen vertrouwelijke informatie bekend maken;

→ zich op elke opdracht voorbereiden, conferentiegerelateerde documenten bestuderen en daarbij het nodige onderzoek verrichten om relevante en betrouwbare informatie te vinden.

2 Leveranciers van conferentietolken moeten:

→ bekend zijn met conferentietolkwerk (dit geldt ook voor eventuele onderaannemers);

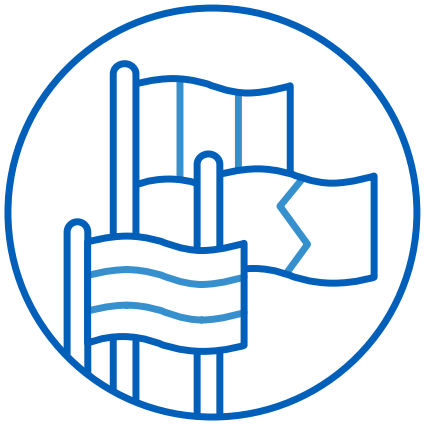
→ de conferentietolken, op wie ze een beroep hebben gedaan, bijstaan om aan de eerder vermelde vereisten te voldoen;



→ alles in het werk stellen om ervoor te zorgen dat conferentietolken alleen naar hun "A"- en "B"-talen tolken; het gebruik van relais tot een minimum beperken; ten minste twee tolken uit elke brontaal ter beschikking stellen;

→ ervoor zorgen dat de werkomgeving van de conferentietolken **a)** in overeenstemming is met de toepasselijke gezondheids- en veiligheidswetgeving en dat zo nodig adequate beschermingsmaatregelen worden genomen; **b)** technisch geschikt is voor het verlenen van de conferentietolkdienst en dat de leverancier van de tolkapparatuur voldoet aan de relevante ISO-normen inzake apparatuur voor simultaanvertaling, zie ISO 2603, ISO 4043, ISO 20108, ISO 20109, ISO 22259 en ISO 24019;

→ alle relevante informatie verzamelen over de installatie en met name de conferentietalen;



- de risico's van het gebruik van conferentietolken en de risicobeperkende maatregelen met de klant bespreken;

- het conferentieschema, inclusief parallelle sessies en pauzes, doornemen:

- met de klant overeenkomen dat documentatie aan de tolken wordt toegezonden;

- de klant meedelen dat sprekers en projectieschermen goed zichtbaar moeten zijn voor de tolken;

- de plaats van de conferentie bezoeken om de klant te helpen de mobiele cabines en andere apparatuur voor conferentietolken correct te plaatsen en de meest geschikte plaats voor de tolken in gebarentaal te kiezen;

- de opname of webcasting van de simultaanvertaling met de klant bespreken en de honoraria van de tolken dienovereenkomstig aanpassen;

- beschikbaarheidsaanvragen, opties en vaste offertes naar de tolken sturen;

- de nodige afspraken maken op het vlak van verplaatsingen, met inbegrip van rusttijden;

- zorgen voor bijgewerkte agenda's en last minute documenten bezorgen;
- een geluidstest vragen;
- al het conferentiegerelateerd materiaal terugbezorgen aan de eigenaars;
- terugkoppelen naar de klant.

Aanbevelingen *voor* conferentietolken

→ Vertrouwd raken met de juridische, financiële en fiscale aspecten die inherent zijn aan de activiteit van tolken (van toepassing op de freelance conferentietolken);

→ Strategieën toepassen om werkgerelateerde stress te voorkomen en te leren beheersen;

→ Alleen opdrachten aanvaarden waarvoor ze zich gekwalificeerd voelen;

→ Woordenlijsten opmaken en bijhouden;

→ Hun professionele ontwikkeling voortzetten.

De inhoud van dit document en de vertaling ervan wordt door de AIIC ter beschikking gesteld, op basis van de officiële Engelse versie van de norm ISO 23155-2022.